Document generated on 04/30/2024 2:53 p.m.

Nuit blanche

NUIT BLANCHE
magazine littéraire

Nouveautés étrangères

Number 102, Spring 2006

URI: https://id.erudit.org/iderudit/20066ac

See table of contents

Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

ISSN

0823-2490 (print)
1923-3191 (digital)

Explore this journal

Cite this review

(2006). Review of [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche*, (102), 68–71.

Tous droits réservés © Nuit blanche, le magazine du livre, 2006

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

étrangères

© Jacques Sassier

Brina Svit

Sur une route inconnue

La Slovène Brina Svit avait littéralement charmé le public francophone en 2003 avec ***Moreno***, son premier livre écrit en français, dans lequel elle évoquait justement les difficultés qu'elle avait éprouvées à écrire dans une langue étrangère. Un deuxième roman paraît en français chez Gallimard, ***Un cœur de trop***.

Imre Kertész

Soumis à la censure pendant une bonne partie de sa vie d'écrivain, Imre Kertész publie aujourd'hui ***Roman policier*** (Actes Sud ; traduit du hongrois par Nathalie Zaremba-Huzvai), récit rédigé en 1975, qui décrie le régime de terreur de l'époque.

À quelques détails près

Le personnage de Jacques Gelat réalise ce que nul traducteur (en fait, qui sait...) n'a osé jusqu'à maintenant : changer l'œuvre à traduire au point d'en écrire une autre, la sienne propre. ***Le traducteur*** (José Corti) raconte cette dévastatrice escalade vers la création.

Science-fiction

Certains critiques ont avancé que ***Le goût de l'immortalité*** (Mnémos) de Catherine Dufour serait peut-être *le* roman de science-fiction de l'année. L'auteure nous transporte dans un XXIIe siècle cauchemardesque, où se multiplient pollutions et pandémies, sur les traces d'une morte-vivante.

Une deuxième vie

Les éditions Joëlle Losfeld continuent de faire connaître un auteur de moins en moins méconnu, Jean Meckert, dont elles publient les livres jusque-là introuvables ou inédits. Après ***La marche au canon*** et ***Je suis un monstre***, deux romans remarqués par la critique, paraît ***L'homme au marteau***, l'histoire d'un employé blasé qui tente d'échapper à son morne quotidien.

Le corps en gestation

L'auteure de ***Possession*** (Booker Prize 1993), A. S. Byatt, nous offre cinq histoires de métamorphoses corporelles dans un petit bijou de livre intitulé ***Petits contes noirs*** (Flammarion ; traduit par Jean-Louis Chevalier). Un univers tout de paradoxes, à la fois abstrait et concret, fantastique et profondément réaliste.

Il s'est tu

L'écrivain et journaliste libanais Samir Kassir n'avait pas encore terminé son essai sur les tribulations que vivait son pays quand il fut assassiné dans un attentat à la voiture piégée en 2005. Il avait notamment pris parti contre le régime dictatorial qui bafoue son peuple. ***Liban, Un printemps inachevé*** paraît chez Actes Sud.

Le Chili d'aujourd'hui

Un roman sur le Chili d'après Pinochet nous apprend, cela n'est pas une surprise, que les blessures du peuple sont encore béantes. ***Le ballet de la victoire*** (Seuil ; traduit par Alice Seelow) d'Antonio Skármeta met en scène trois personnages, une ballerine dont le père a été assassiné, un ex-prisonnier et un voleur, vagabonds des rues de Santiago.

Un écrivain à part

On qualifie à juste titre d'inclassable, pour ne par dire d'inqualifiable, l'œuvre de Robert Walser, cet auteur suisse mort en montagne après trente années d'asile. Les nouvelles, récits et proses réunis dans ***Petits textes poétiques*** (Gallimard ; traduit par Nicole Taubes) suscitent les mêmes interrogations. L'aventure, bien qu'inquiétante, est à tenter.

© Plazy/Opale/Rivages

Tim Winton

Rue des nuages

Célèbre et célébré dans son Australie natale, Tim Winton a mérité en 1991 la plus haute récompense australienne pour sa saga familiale ***Cloudstreet***. Les éditions Rivages proposent au public francophone de découvrir les familles Pickles et Lamb, protagonistes de cette cour des miracles et, du même coup, de faire connaissance avec un bon écrivain.

Histoires de psy

Le nouvel éditeur Galaade propose dans sa collection « Retrouvailles » des œuvres épuisées ou demeurées inconnues du public francophone. Signalons la parution de l'essai du psychiatre américain Irvin D. Yalom, ***Le bourreau de l'amour, Histoire de psychothérapies*** (traduit par Anne Damour), récit sans complaisance, mais non sans humour, de dix cures psychanalytiques. Toute l'année 1989, le livre avait *squatté* la liste des best-sellers du ***New York Times***.

Nouvel éditeur

Créées récemment, Ubu éditions lançaient leur premier titre en janvier dernier, ***La pièce d'or*** de la Sénégalaise Ken Bugul. Le second titre paru est du Québécois Trevor Ferguson, ***La vie aventureuse d'un drôle de moineau***. À découvrir (www.ubu.editions.com).

Un monde nihiliste

Michel Keller s'est proposé d'analyser « les caractères tragicomiques des sociétés postmodernes » : l'espoir illusoire dans la démocratie, la mondialisation,... Inutile de dire que ***Cent considérations sur le nihilisme contemporain*** (L'Or des fous) ne dresse pas le portrait le plus optimiste qui soit de notre monde.

Russe méconnu

On dit que l'œuvre majeure d'Evgueni Zamiatine, ***Nous autres***, inspira George Orwell pour son ***1984***, qui n'en serait qu'un pâle reflet. Tour à tour emprisonné par les tsaristes et censuré par les communistes, Evgueni Zamiatine mourut dans l'anonymat le plus complet. Verdier, dans une traduction de Jean-Baptiste Godon, nous propose de lui un voyage inédit au cœur du désert tartare avec ***Au diable vauvert***.

Univers parallèles

L'étude des phénomènes paranormaux, qu'ils soient réels ou rêvés, donne à comprendre l'évolution de nos sociétés. Nicole Edelman montre en effet, dans ***Histoire de la voyance et du paranormal*** (Seuil), comment l'astrologie ou la parapsychologie, par exemple, ont bouleversé le rapport entre science et religion, normal et anormal.

étrangères

Guerre théorique

La réplique au ***Livre noir de la psychanalyse*** – sous la direction de C. Meyer, aux éditions Les arènes en 2005 – n'a pas tardé. Une quarantaine de psychanalystes lacaniens (sous la direction de J.A. Miller, C. Alberti et L. Mahjoub) démontrent dans ***L'anti-Livre noir de la psychanalyse*** (Seuil) en quoi les thérapies cognitivo-comportementales correspondent à la montée des pratiques de contrôle social d'aujourd'hui. Une querelle à suivre.

Tahar Ben Jelloun

L'exil

L'écrivain d'origine marocaine Tahar Ben Jelloun raconte dans ***Partir*** (Gallimard) à quel point quitter son pays peut constituer un enfer aussi grand que d'y rester. Azel, un étudiant désœuvré, l'apprendra en passant clandestinement la frontière de l'Espagne.

Bio dégradé ?

Dans ***La relation biographique, Enjeux contemporains*** (Champ Vallon), Martine Boyer-Weinmann s'est penchée sur la biographie en tant que genre littéraire et en tant que révélateur d'une vie. Tout en étayant ses points de vue sur les mérites respectifs des deux approches, elle nous fait également part de ses préférences en la matière : le ***Jean Cocteau*** de Claude Arnaud par exemple et de ses détestations, le ***Malraux*** d'Olivier Todd.

Derrière la vie

Fayard publie un premier roman des plus prometteurs. ***Nu précipité dans le vide*** de Sereine Berlottier se veut une sorte d'hommage au poète roumain Ghérasim Luca qui s'est suicidé en 1994 en se jetant dans la Seine. Une femme, errant dans la nuit, réinvente la vie d'un inconnu marchant devant elle.

Philosophie

Dans ***Après la finitude, Essai sur la nécessité de la contingence*** (Seuil), le philosophe Quentin Meillassoux tente de réhabiliter une pensée dite de l'absolu, qui ferait suite à une philosophie de la finitude inspirée par Kant ou Heidegger. Il s'agit ni plus ni moins d'une « critique de la critique ». Pour les passionnés de métaphysique.

Tango argentin

Dans son dernier roman, Tomas Eloy Martinez, dont on a traduit déjà ***Le roman de Peron*** et ***Evita***, lance le lecteur sur les traces d'un artiste disparu dans les labyrinthes de Buenos Aires. Le ***Chanteur de tango*** est publié chez Gallimard. Occasion pour l'auteur d'amener le lecteur à découvrir l'âme de cette ville déjà chantée par Borges.

Écrits de nature

Les éditions Gallmeister, créées l'an dernier, se spécialisent dans la littérature « de nature ». Les deux premiers titres parus en témoignent. ***Vingt-cinq ans de solitude*** de John Haines est le récit d'un trappeur en Alaska, et ***Le gang de la clef à molette*** d'Edward Abbey raconte les croisades de quatre écologistes.

VOLUMISANT!
arrêtez de vous raconter des histoires ... écrivez les

MARQUIS
imprimeur de livres
Montréal: 514.954.1131 • Cap-Saint-Ignace: 418.246.5666

Essai sur l'argent

Contrairement à ce qu'ont dit Karl Marx et Max Weber, l'argent n'aurait pas une valeur seulement abstraite. Selon la sociologue américaine Viviana A. Zelizer dans ***La signification sociale de l'argent*** (Seuil ; traduit par Christian Cler), la monnaie peut être transformée par l'environnement social ou personnel autant qu'il est lui-même transformé.

Une histoire tragique

Une remarquable biographie romancée de l'artiste Charlotte Salomon, morte à Auschwitz à l'âge de vingt-six ans, vient de paraître chez Robert Laffont. ***Charlotte, la jeune fille et la mort*** (traduit par Pierre-Emmanuel Dauzat) de Bruno Pedretti évoque entre autres les deux dernières années de vie au cours desquelles cette femme créa un ouvrage monumental illustré de 700 gouaches.

Comprendre le mythe

Avis aux amateurs du ***Seigneur des anneaux*** : Delphine Marin et Vincent Ferré viennent de traduire en français la correspondance de John R. Tolkien. La plupart des ***Lettres*** (Christian Bourgois) ont été écrites pendant la rédaction du célèbre roman, ou la décennie qui a suivi.

Devant la fin

Une traduction française des derniers poèmes de Wallace Stevens paraît chez José Corti sous le titre ***À l'instant de quitter la pièce***. Le recueil comprend « Le rocher », suite de vingt-cinq poèmes qui pose un regard lucide sur la vieillesse, ainsi que quelques textes posthumes et une suite d'aphorismes sur la poésie.

étrangères

Du suicide

Le suicide est un puissant révélateur de l'état de santé d'une société. À partir de ce postulat, Christian Baudelot et Roget Establet ont étudié le phénomène et colligé leurs trouvailles dans l'essai ***Suicide, l'envers de notre monde*** (Seuil). Aspect intéressant, ils mesurent l'évolution de la situation depuis la parution, en 1897, de la célébrissime étude d'Émile Durkeim sur le sujet.

Écrits homosexuels

La maison d'édition H & O, spécialisée dans la littérature à thématique homosexuelle, lance en collection de poche quelques classiques du genre. Parmi les titres déjà offerts : ***Le petit galopin de nos corps*** d'Yves Navarre, ***Ma moitié d'orange*** de Jean-Louis Bory et ***Parce que c'était lui*** de Roger Stéphane.

Enquist

Actes Sud vient de lancer la traduction du dernier roman de Per Olov Enquist : ***Blanche et Marie*** (traduction de Lena Grumbach). Le grand écrivain suédois y évoque le destin de Marie Wittman, qui fut, à la fois, un célèbre cas de psychiatrie et l'assistante de Marie Curie. La critique est plus qu'élogieuse.

L'*Iliade* revisité

Avec ***Homère, Iliade*** (Albin Michel ; traduit par Françoise Brun), Alessendro Baricco dépoussière un grand classique. Vilipendé par certains pour avoir coupé et réécrit certains passages de ce monument littéraire, félicité par d'autres, l'auteur de ***Soie*** se considère, quant à lui, comme un « restaurateur d'œuvre d'art ». Aux lecteurs de juger des résultats.

© Bell Jason/Camera Press/Gamma

Jonathan Coe

Les années Blair

Que deviennent les ambitions et les idéaux de la jeunesse une fois bien ancrée dans l'âge adulte ? C'est en somme à cette question que répond le nouveau roman de l'Anglais Jonathan Coe, ***Le cercle fermé*** (Gallimard), qui fait suite à ***Bienvenue au club***. Vingt ans se sont écoulés depuis l'époque des jupes à fleurs et les promesses se sont fanées.

Pierre Brunet

Devoir de mémoire

À la fois cynique et empathique, Pierre Brunet témoigne dans ***Barnum*** de son expérience en tant que membre d'une ONG chargée d'offrir une aide alimentaire aux Rwandais après le génocide de 1994. Le « roman » est publié chez Calmann-Lévy.

Tragédie raciale

On dit du roman de Jean-Marie Rouart qu'il a su allier de façon magistrale le projet de critique sociale et l'ambition de faire de la bonne littérature. ***Le scandale*** (Gallimard) nous ramène dans l'Amérique puritaine des années 1930, où une Noire et un Blanc ne peuvent s'aimer sans subir un châtiment extrême.

La vie là-haut

Rainer Maria Rilke, Marina Tsvetaeva et Oscar Wilde ont tenté, chacun à sa façon, de penser et de vivre l'absolu par l'art. Trois expériences limites que tente de comprendre le théoricien Tzvetan Todorov en regard d'une époque qui repoussa le divin. ***Les aventuriers de l'absolu*** est publié chez Robert Laffont.

Le Quint nouveau

Les lecteurs qui ont été bouleversés par ***Effroyables jardins*** (Losfeld) de Michel Quint seront heureux d'apprendre la parution, en février dernier, chez le même éditeur, de ***L'espoir d'aimer en chemin***. L'auteur fait le récit de la vie d'un marionnettiste qui ne quitte pas le chevet d'un adolescent plongé dans le coma.

Léautaud

Avant ***Maintenant, foutez-moi la paix !***, on ne connaissait pas à son auteur, Philippe Delerm, un tel goût pour l'impolitique. L'hédoniste avéré nous offre une biographie de Paul Léautaud, qualifié de plus grand écrivain misogyne de tout les temps. Paraît en même temps chez le même éditeur, Mercure de France, le ***Journal littéraire*** de ce dernier.

Comédie à la Woody Allen

Le méga succès d'***Une vie française***, prix Femina 2004, ne semble pas avoir intimidé Jean-Paul Dubois qui lance ce printemps un drame hilarant intitulé ***Vous plaisantez, monsieur Tanner*** (L'Olivier) : l'histoire plus ou moins véridique d'un homme confronté aux ouvriers chargés de rénover la maison de son enfance.

Dictionnaire porno

« Ni encyclopédie, ni simple miroir grossissant d'objets épars », pour reprendre les propos de son maître d'œuvre, Philippe Di Folco, le ***Dictionnaire de la pornographie*** (PUF) se veut plutôt une « cartographie » de la pornographie. Du plus pointu (*viragologie*) au plus trivial (*fist fucking*), le lecteur trouvera une définition de tous les concepts rattachés au sujet sauf celle de la pornographie elle-même.

Publication posthume

Yvonne Vera, décédée en 2005, commence seulement à être connue du public francophone. ***Une femme sans nom***, suivi de ***Sous la langue***, parmi les premiers textes publiés en France chez Fayard, nous ouvrent par le biais de la fiction à la dure réalité des femmes du Zimbabwe, pays de l'auteure.

Tenessee Williams

Sombre ménagerie

Deux recueils de nouvelles du célèbre dramaturge américain Tennessee Williams viennent de paraître en format de poche chez Robert Laffont. Les lecteurs qui ont conservé le souvenir d'***Un tramway nommé désir*** retrouveront, à travers les poètes, les vagabonds, les criminels du ***Boxeur manchot*** et de ***Sucre d'orge***, la violente passion et la poésie qui caractérisent habituellement les créations de l'auteur.

étrangères

Jean Echenoz

Poids lourd

Jean Echenoz, l'auteur de ***Je m'en vais***, prix Goncourt 1999, nous offre, sous forme de roman, une biographie des dix dernières années de la vie de Maurice Ravel, décédé en 1937. Ainsi apprend-on, entre autres dans ***Ravel*** (Minuit), que, à la guerre de 14-18, l'on affecta le compositeur à la conduite de camions militaires à défaut de le laisser piloter des avions.

Les salons

Les salons ont toujours beaucoup fasciné les historiens et les critiques littéraires. On en trouvera une nouvelle illustration dans l'étude d'Antoine Lilti, parue chez Fayard, ***Le monde des salons***. Sous-titré, ***Sociabilité et mondanité à Paris au XVIIIe siècle***, l'ouvrage nous apprend notamment comment fonctionnaient les salons, leurs règles, évaluant leur influence réelle ou supposée.

Admis au club

Claude Simon fait son entrée dans La Pléiade. ***Œuvres*** comprend entre autres les grands textes méconnus que sont ***La route des Flandres***, ***Le jardin des plantes*** et ***Vents***. N'apparaissent pas toutefois dans ce volume les premiers livres maintenant introuvables. Notons la réédition en format de poche chez Minuit de ***Géorgiques***, paru initialement en 1981.

Vouloir l'ailleurs

À lire le dernier bouquin de Clément Rosset, on se demande si l'on a raison de vouloir ou de concevoir un monde autre, à la mesure de ses convictions. Dans ***Fantasmagories*** (Minuit), l'auteur du ***Réel et son double*** montre à quel point l'on ne sait pas vivre où l'on est.

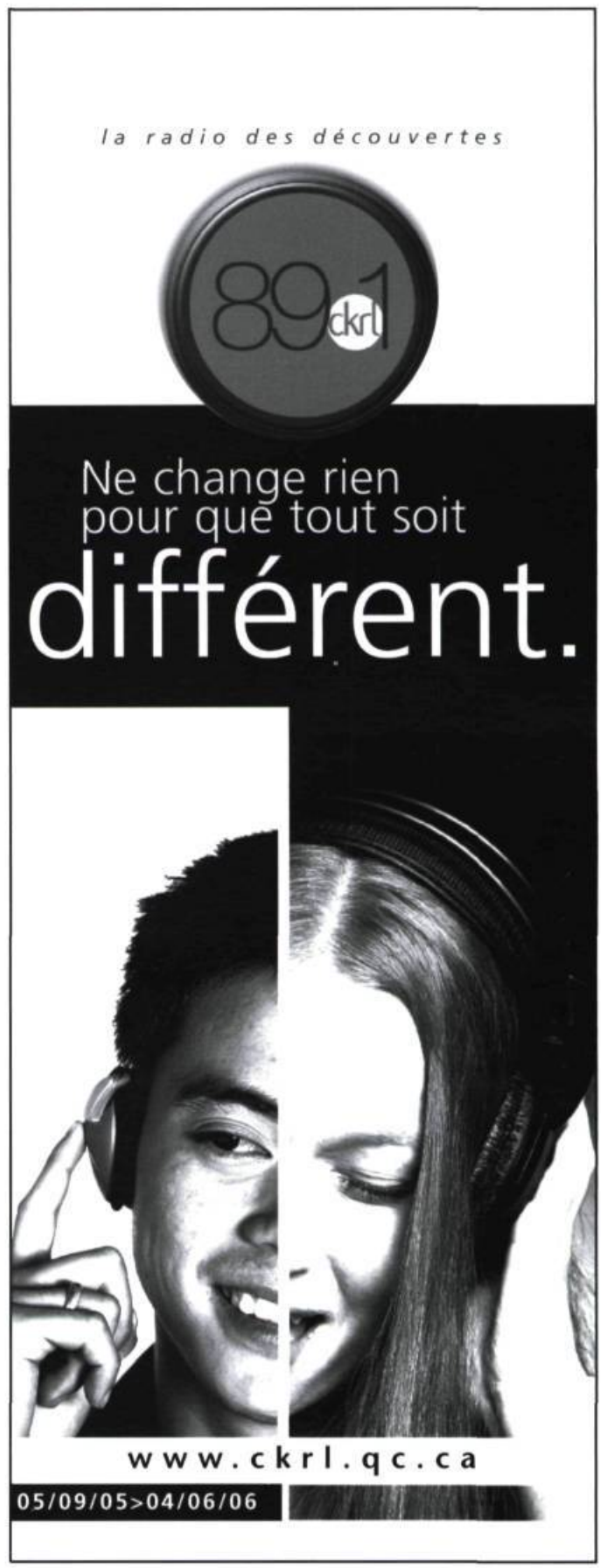
De J. M. G. Le Clézio

Une étrange rencontre ravive chez un homme le souvenir d'un proche, mort par l'explosion d'une bombe cachée dans son sac. ***Ourania*** (Gallimard) interroge ce qu'apportent les nouvelles utopies dans un monde où les intolérances se font de plus en plus criantes.

La magie calvinienne

L'imagination d'Italo Calvino semble intarissable. C'est le sentiment que laisse la lecture de ses fictions regroupées dans ***Romans, nouvelles et autres récits, Tomes I et II***, publiées au Seuil dans une traduction collective. L'invention, ici, cohabite naturellement avec une profonde conscience politique et sociale.

Elliot Perlman

Littérature australienne

Le premier roman d'Elliot Perlman paraît maintenant en français chez Laffont dans une traduction de Johan-Frédérik Hel Guedj. ***Trois dollars*** n'a peut-être pas la maturité d'***Ambiguïtés***, mais possède la sensibilité touchante des romans d'apprentissage.